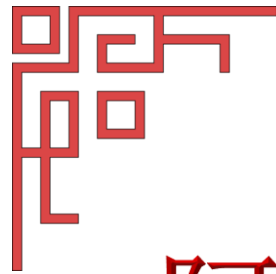


阿里山之歌 - Ālǐ SHĀN ZHĪ GĒ | ARR. MARK TEMPLETON | SATB, A CAPPELLA

高山青

是山歌

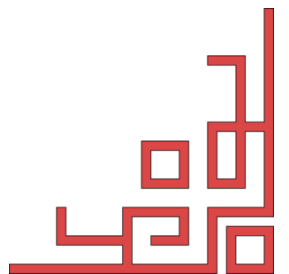
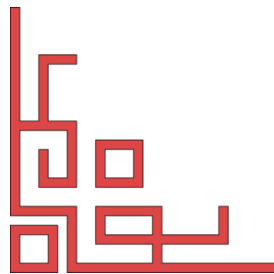


阿里山之歌

Ālǐ SHĀN ZHĪ GĒ
(*SONG OF ALI MOUNTAIN*)

Chinese Folk Song
for SATB chorus, a cappella

Arranged by
MARK D. TEMPLETON



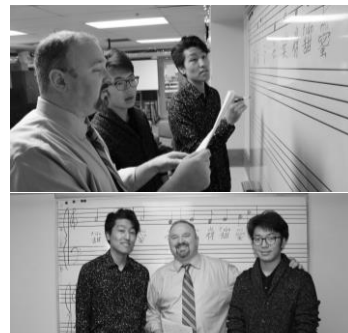
Mark Templeton
choral music

阿里山之歌 – ĀLǐ SHĀN ZHĪ GĒ

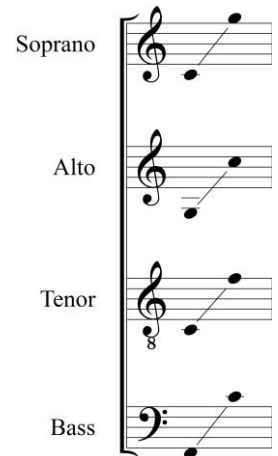
Ālǐ Shān Zhī Gē (Song of Ali Mountain) is from a renowned location in Taiwan. A legend exists about the origin of Ali Mountain's name. There was once a chief of a traditional tribe named Abali. He chased a white deer into a giant mountain that he had never seen before. He found there were large amounts of animals for hunting, so he decided to move his tribe next to the mountain. His people were able to live with great abundance every year because Abali had lead them to what they now considered a holy place. The tribe decided to commemorate Abali by naming the mountain after him, Ali Mountain. *Ālǐ Shān Zhī Gē* praises the beauty of the girls and the strength of the boys and compares them to the splendor and might of the mountain. Today, Ali Mountain is a symbol of traditional Taiwanese culture. This arrangement paints an idyllic pastoral scene by allowing the beautiful pentatonic melody to be easily heard through the texture of the simple yet lush harmonies. Each vocal line is conservative yet flows interestingly in a cantabile-like manner.

CHINESE MANDARIN LANGUAGE

The Chinese learn Mandarin through a phonetic alphabet system called *Pinyin*. *Pinyin* is the transliteration of the Mandarin characters. *Pinyin* also includes diacritic markings that indicate the various tones (the rise and fall of the voice) which are so prevalent in Chinese speech. These markings have been included in the translation and pronunciation page. However, they are not included in the music score because the speaking tones will be absolved by the natural rise and fall of the singing voice. An IPA spelling of each word has been given along with an IPA guide for each sound. This should help with pronunciation of the text, but the equivalent sounds are only approximate. It is highly recommended to consult with a native speaker.



Ranges



I am greatly indebted to my West Nottingham Academy students, Jia Kang Xie and, Jiyu Huang for their assistance with the text and melody. We hope your choir will enjoy singing this beautiful Chinese love song.

CHINESE CONSONANTS

Pinyin	IPA	Equivalent
b	[b]	bloom
c	[ts]	lets
ch	[tʃ]	chin
d	[d]	dawn
f	[f]	flower
g	[g]	good
h	[h]	honey
j	[dʒ]	just
k	[k]	kind

Pinyin	IPA	Equivalent
l	[l]	like
m	[m]	moment
n	[n]	nice
p	[p]	pan
q	[tʃʰ]	chief (Similar to <i>ch</i> sound but more explosive)
r	[r]	recall (Similar to English <i>r</i> but with the tongue arched back)
s	[s]	sweet
t	[t]	talk

Pinyin	IPA	Equivalent
x	[ʃ:]	she (In between an English <i>s</i> and <i>sh</i> .)
y	[j]	year
z	[dz]	spreads
zh	[dʒ:]	jewel (Similar to <i>j</i> sound but more explosive)
sh	[ʃ]	shelf (The tongue should be arched up.)
w	[w]	wet

CHINESE VOWELS

Pinyin	IPA	Equivalent
a	[a]	father
e	[ə]	ago
i	[i]	heat
o	[ɔ]	roll
u	[u]	too
ai	[aɪ]	aisle
ao	[aʊ]	cow
an	[an]	spawn
ang	[aŋ]	langer (German)
ei	[ei]	eight
en	[ən]	taken
eng	[əŋ]	tongue

Pinyin	IPA	Equivalent
ia	[ja]	yard
ie	[jɛ]	Pierre (French)
iao	[jaʊ]	meow (cat sound)
i(o)u	[joʊ]	polio
in	[in]	lean
ing	[iŋ]	sing
ian	[jɛn]	yen
iang	[jaŋ]	young
iong	[jɔŋ]	yong (Chinese)
ou	[oʊ]	show
ong	[ɔŋ]	long
ü	[y]	über (German)

Pinyin	IPA	Equivalent
üe	[yɛ]	tu est (French)
ün	[yn]	une (French)
üan	[yan]	yuan (Chinese)
u(e)i	[wei]	weigh
u(e)n	[wen]	wain
ueng	[ueŋ]	weng (Chinese)
ua	[wa]	what
uai	[wai]	why
uan	[wan]	want
uang	[waŋ]	wang (Chinese)
uo	[wɔ]	whoa

TRANSLATION & PRONUNCIATION

高	山	青	涧	水	蓝
gāo	shān	qīng	jiàn	shuǐ	lán
[gao]	[ʃan]	[tɕiŋ]	[dʒjɛn]	[ʃwei]	[lan]
high	mountain	green	stream	water	blue

This mountain is green and the streams are blue.

阿 里	山	的	姑 娘	美	如	水	呀
Ā lǐ	shān	de	<u>gū niang</u>	měi	rú	shuǐ	ya
[ali]	[ʃan]	[də]	[gu njaŋ]	[mei]	[ru]	[ʃwei]	[ja]
Ali	mountain	of	girls	beautiful	as	water	*ya

Girls from Ali Mountain are as beautiful as the stream.

阿 里	山	的	少 年	壮	如	山
Ā lǐ	shān	de	<u>shǎo nián</u>	zhuàng	rú	shān
[ali]	[ʃan]	[də]	[ʃao njɛn]	[dʒwan]	[ru]	[ʃan]
Ali	mountain	of	boys	strong	as	mountain

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

高	山	常	青	涧	水	常	蓝
gāo	shān	cháng	qīng	jiàn	shuǐ	cháng	lán
[gao]	[ʃan]	[ʃaŋ]	[tɕiŋ]	[dʒjɛn]	[ʃwei]	[ʃaŋ]	[lan]
high	mountain	always	green	stream	water	always	blue

The mountain will always be green, and the streams will always be blue.

姑 娘	和	那	少 年	永	不	分	呀
<u>gū niáng</u>	hé	nā	<u>shǎo nián</u>	yǒng	bù	fēn	ya
[gu njaŋ]	[hə]	[na]	[ʃao njɛn]	[joŋ]	[bu]	[fɛn]	[ja]
girl	and	that	boy	forever	not	separate	*ya

The girl and boy will never separate from each other.

碧	水	常	围	着	青	山	转
bì	shuǐ	cháng	wéi	zhe	qīng	shān	zhuǎn
[bi]	[ʃwei]	[ʃaŋ]	[wei]	[dʒə]	[tɕiŋ]	[ʃan]	[dʒwan]
blue	water	always	around	*zhe	green	mountain	revolve

Blue water will always flow around the green mountain.

* The words in *italics* are considered nonsense syllables.



MARK TEMPLETON, born 1974, is an American choral composer, conductor, and countertenor. Templeton's music has been described by the Boston Music Intelligencer as "charming and entertaining, playing with homophony and polyphony, and having a winning way with neo-romantic sweet dissonances." Some of his music is published by Santa Barbara Music Publishing, and he has recently started to self-publish. His music for men's voices, including *When I Hear Her I Have Wings*, has been performed across the world at various international festivals and ACDA conventions. His *Missa Brevis* has recently been featured in a doctoral dissertation at Florida State University. Templeton is also a sought after performer and clinician. He currently sings countertenor with Vox Populi, Delaware's professional chamber choir. He resides with his wife, Becca, at West Nottingham Academy in Coloma, Maryland, the oldest boarding school in the United States, where he is the director of choral activities, music theory, and music composition. He also enjoys coaching, playing, and watching soccer when he is not working. He is available for commission upon request.

阿里山之歌 - ĀLǐ SHĀN ZHĪ GĒ

(Song of Ali Mountain)

台湾民歌

Taiwanese Folk Song

arranged by Mark D. Templeton (b. 1974)

for SATB chorus & tenor solo, a cappella

Pastoral (♩ = c. 54)

*This mountain is green,**and the streams are blue.*

Soprano

Alto

Tenor

Bass

(rehearsal only)

mp

mp

mp

mp

mp

gao shan qing, jian shui lan,
高山青 涧水蓝

gao shan qing, jian shui lan,
高山青 涧水蓝

gao shan qing, shan qing, jian shui lan,
高山青 山青 涧水蓝

gao shan qing, jian shui lan,
高山青 涧水蓝

*Girls from Ali Mountain are as beautiful as the stream.**Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.*

S

A

T

B

mf

mf

mf

mf

mp

mp

mp

mp

a - li shan de gu - niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan
阿里山的姑娘美如水呀 阿里山的少年壮如山

a - li shan de gu - niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan
阿里山的姑娘美如水呀 阿里山的少年壮如山

a - li shan de gu - niang, gu niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru, zhuang ru
阿里山的姑娘 姑娘美如水呀 阿里山的少年 壮如 壮如

a - li shan de gu - niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan
阿里山的姑娘美如水呀 阿里山的少年壮如山

* The vowels *a*, *u*, and *o* have no meaning.
They are the same as *ah*, *oo*, and *oh*.

Girls from Ali Mountain...

9

mf *mp* *mf*

S *a* a - li shan de gu - niang
啊 阿里山的姑娘

A *a* a - li shan de gu - niang
啊 阿里山的姑娘

T 8 shan *a* a - li shan de gu - niang,
山 啊 阿里山的姑娘,

B *a* a - li shan de gu - niang
啊 阿里山的姑娘

9

mf *mp* *mf*

...are as beautiful as the stream. Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

14

mp *rit.*

S mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美 如 水 呀 阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山

A mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美 如 水 呀 阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山

T 8 gu niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru, zhuang ru shan.
姑 娘 美 如 水 呀 阿里山的少年 壮 如 壮 如 山

B mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美 如 水 呀 阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山

14

mp *rit.*

This mountain is green, and the streams are blue. Girls from Ali Mountain are as beautiful as the stream.

18 *a tempo* *p* *mp* *mf*

S **u* 呜 *a* 啊 *o* 噢

A **u* 呜 *a* 啊 *o* 噢

T *mp* *mf*

8 gao shan qing, jian shui lan, a-li shan de gu-niang mei ru shui ya,
高山青 涧水蓝 阿里山的姑娘美如水呀

B *tenors* *p* *mp* *mf*

**u* 呜 *a* 啊 *o* 噢

18 *a tempo* *mp* *mf*

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

24 *p* *mf* *mf* *mf*

S *u* 呜 *a* 啊 *o* 噢

A *u* 呜 *a* 啊 *o* 噢

T *mp* *mf* *mf* *mf*

8 a-li shan de shao-nian zhuang ru shan
阿里山的少年 壮如山

B *p* *mf* *mf* *mf*

u 呜 *a* 啊 *o* 噢

24 *mp* *mf*

u 呜 *a* 啊 *o* 噢

24 *mp* *mf*

u 呜 *a* 啊 *o* 噢

28

mp shao - nian zhuang ru shan, *mf* a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
 少 年 壮 如 山 阿 里 山 的 姑 娘 美 如 水 呀

mp shao - nian zhuang ru shan, *mf* a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
 少 年 壮 如 山 阿 里 山 的 姑 娘 美 如 水 呀

mp a zhuang ru shan, *mf* a - li shan de gu - niang, gu niang mei ru shui ya,
 啊 壮 如 山 阿 里 山 的 姑 娘 姑 娘 美 如 水 呀

mp nian zhuang ru shan, *mf* a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
 年 壮 如 山 阿 里 山 的 姑 娘 美 如 水 呀

28

mp *mf*

rit. *a tempo* *p* The mountain will always...

32 *mp* a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan. gao shan chang
 阿 里 山 的 少 年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

mp a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan. gao shan chang
 阿 里 山 的 少 年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

mp a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan. gao shan chang
 阿 里 山 的 少 年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

mp a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan. gao shan chang
 阿 里 山 的 少 年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

32 *mp* *rit.* *a tempo* *p*

...be green, and the streams will always be blue.

The girl and boy will never separate from each other.

36

mp *mf*

S qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian yong bu fen ya,
青 涧 水 常 蓝 姑 娘 和 那 少 年 永 不 分 呀

A qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian yong bu fen ya,
青 涧 水 常 蓝 姑 娘 和 那 少 年 永 不 分 呀

T qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian, shao nian yong bu fen ya,
青 涧 水 常 蓝 姑 娘 和 那 少 年 少 年 永 不 分 呀

B qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian yong bu fen ya,
青 涧 水 常 蓝 姑 娘 和 那 少 年 永 不 分 呀

36

mp *mf*

Blue water will always flow...

...around the green mountain.

41

mp *mf* *rit.*

S bi shui chang wei zhe bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧 水 常 围 着 碧 水 常 围 青 山 转

A bi shui chang wei zhe bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧 水 常 围 着 碧 水 常 围 青 山 转

T bi shui chang wei zhe bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧 水 常 围 着 碧 水 常 围 青 山 转

B bi shui chang wei, bi shui chang, bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧 水 常 围 碧 水 常 碧 水 常 围 青 山 转

41

mp *mf* *rit.*

